

**Manual de Instruções  
Instructions Manual  
Carnet D'Instructions  
Bedienungsanleitung Für  
Istruzioni per L'Uso  
Instrucciones de Funcionamiento**

**Grelhadores**

**Grills**

**Grils**

**Kontaktgrill**

**Grill**

**Grills**

# INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO

## GRELHADORES

1. Escolher convenientemente o local onde o aparelho vai funcionar.
  - a) Não se deve colocar o aparelho em locais junto de materiais combustíveis ou susceptíveis de deformação com o calor. Caso isto não seja possível, deve-se revestir o local com um material bom isolante térmico e não combustível.
  - b) Escolher um local o menos húmido possível.

Este aparelho não está previsto para ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) cujas capacidades físicas, sensoriais ou mentais sejam reduzidas, ou pessoas com falta de experiência ou conhecimento, excepto se puderem beneficiar, através de uma pessoa responsável pela sua segurança, de uma vigilância ou instruções prévias relativas à utilização do aparelho.

Convém supervisionar as crianças para assegurar de que não brincam com o aparelho.

2. Ligar o aparelho à rede verificando se o circuito é compatível com a potência do aparelho. O quadro de alimentação deve ter uma protecção de 30mA e um disjuntor com 3mm de separação dos contactos.
  - a) Na parte posterior do aparelho existe um terminal marcado com o sinal  $\nabla$  que permite a ligação equipotencial entre diversos aparelhos.

**LIGAR SEMPRE A UMA TOMADA COM FIO TERRA E NÃO UTILIZAR ADAPTADORES TIPO T.**

3. Rodar o (s) termostato (s) para a temperatura desejada, até um máximo de 250°C.  
O (s) sinalizador (es) do aparelho acenderá, voltando a apagar quando se atingir a temperatura desejada.
4. Durante o funcionamento não tocar com as mãos nas partes metálicas do aparelho, dado encontrarem-se a alta temperatura.

### 5. ATENÇÃO

PARA EFECTUAR A LIMPEZA DO APARELHO DEVE-SE EM PRIMEIRO LUGAR DESLIGAR DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO. UTILIZAR UM PANO HÚMIDO E NUNCA USAR JACTOS DE ÁGUA.

6. Caso acidentalmente se derrame água sobre o aparelho, deve-se desligá-lo de imediato da tomada e secá-lo convenientemente para que se possa utilizar novamente.
7. É possível ajustar o amortecimento do movimento da placa, apertando ou desapertando o parafuso que se encontra na parte superior-posterior do aparelho, utilizando para tal a chave que é fornecida com o mesmo.
8. A substituição do cabo de alimentação deve ser feita por um cabo do tipo H05RN-F 3G 1mm<sup>2</sup> para os modelos com potência até 1800W, e do tipo H07RN-F 3G 1.5mm<sup>2</sup> para os restantes modelos.
  - Para os Estados Unidos e Canadá, o cabo deve ser do tipo SJTO - 14WG PVC 105°C.
9. O aparelho possui um termostato de segurança com rearme manual que desliga todo o aparelho no caso de existir qualquer anomalia no sistema de controlo de temperatura. Para efectuar o seu rearme é necessário retirar a blindagem do fundo do aparelho.  
Esta operação só deve ser efectuada por um técnico devidamente credenciado.


# INSTRUCTIONS MANUAL

## GRILLS

1. Choose a dry suitable place for the grill.
  - a) The grill should not be installed close to inflammable or heat deformation products. If this is not possible, the grill working-place has to be isolated with a good thermic non-inflammable material.
  - b) Chose the least wet place possible to place the grill

This machine should not be used by people whose physical, sensory or mental capacities are diminished (including children), or by people with little experience or know-how, except if they can be assisted by another person responsible for their safety and vigilance and are able to give them instructions pertaining to the use of the machine.

It is also convenient to supervise children so as to assure they maintain a safe distance from the machine.

2. Before connecting the grill to the power supply, check if the circuit specifications are correctly adjusted to the grill power. The electric board (power mains) should have a 30mA protection and a circuit breaker with a 3mm separation between the contacts.
  - a) In the rear part of the machines there's a terminal marked  which allows the equipotential connection between several machines.

ALWAYS CONNECT THE GRILL TO A PLUG WITH AN APPROPRIATE EARTH CONNECTION: DO NOT USE TYPE "T".

3. Turn the thermostat(s) to the required temperature up to a maximum of 250°C (482°F).  
The thermostat(s) led lights up, and turns off when the set temperature is reached.

4. While the set is working do not touch the metallic parts once they are very hot.

### 5. **CAUTION**

TO CLEAN THE GRILL, FIRST DISCONNECT IT FROM THE POWER SUPPLY. USE A WET CLOTH AND NEVER USE WATER DIRECTLY ON THE MACHINE.

6. If by accident water is spilled over the grill, it should be immediately disconnected from the power supply and it should be properly dried, before it is used again.

7. It is possible to regulate the tension of the upper plate by turning the screw on the upper-back part of the grill, by using the hole-key supplied with the grill.

8. If the power cable needs to be replaced, a cable type H05RN-F 3G 1mm<sup>2</sup> for the single plate grills, and a cable type H07RN-F 3G 1.5mm<sup>2</sup> for the double plate grills, must be used.

- For the United States of America and Canada, the cable should be of the type SJTO - 14 AWG PVC 105°C.

9. The machine has a manual rearm safety thermostat, which completely turns off the machine whenever there's a malfunction in the temperature control system. In order to rearm the thermostat it's necessary to remove the lower body panel.

This operation should only be carried out by qualified technicians.


# CARNET D'INSTRUCTIONS

## GRILS

1. Choisir bien la place où l'appareil va marcher.
  - a) On ne doit pas mettre l'appareil auprès des matériaux combustibles ou susceptibles de déformation par l'action de la chaleur. Au cas où ça ne serait pas possible, on doit couvrir la place d'un bon matériel isolant thermique et pas combustible.
  - b) Choisir une place le moins humide possible.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (enfants compris) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales soient réduites ou par des personnes avec manque d'expérience ou connaissance, excepté s'ils ont la supervision d'une personne responsable pour sa sécurité, qui peut les surveiller et donner des instructions concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient superviser les enfants pour assurer de qu'ils ne jouent pas avec l'appareil

2. Brancher l'appareil au réseau de distribution électrique, en vérifiant si le circuit est compatible avec la puissance de l'appareil. Le panneau d'alimentation doit avoir une protection de 30 mA et un disjoncteur avec 3 mm. de séparation des contacts.
  - a) Dans l'arrière de la machine il y a un terminal marqué  qui permet la liaison équipotentielle entre machines différentes.

BRANCHER TOUJOURS A UNE PRISE DE COURANT AVEC LIAISON TERRE CONVENABLE ET NE PAS UTILISER DES ADAPTATEURS TYPE T.

3. Tourner le(s) thermostat(s) pour la température désirée jusqu'à 250°C, le maximum.  
Le(s) clignoteur(s) de l'appareil s'allument, mais lorsque la température sélectionnée est atteinte, ils s'éteignent.

4. Pendant le fonctionnement ne pas toucher avec les mains les parties métalliques de l'appareil, car elles se trouvent à une température élevée.

### 5. ATTENTION

POUR FAIRE LE NETTOYAGE DE L'APPAREIL, IL FAUT D'ABORD LE DEBRANCHER DU RESEAU DE DISTRIBUTION. UTILISER UN DRAP HUMIDIFIE ET JAMAIS DES JETS DE L'EAU.

6. Si par accident, de l'eau est versée sur l'appareil, il faut le débrancher tout de suite et le sécher soigneusement pour qu'il soit possible l'utiliser à nouveau.

7. Il est possible de régler l'amortissement du mouvement de la plaque en opérant sur le vis qui est sur la partie supérieure-postérieure de l'appareil en utilisant la clé fournie avec l'appareil.

8. Si le câble d'alimentation a besoin d'être remplacé, il faut utiliser un câble du type H05RN-F 3G 1mm<sup>2</sup> pour les modèles à puissance jusqu'à 1800W, et du type H07RN-F 3G 1.5mm<sup>2</sup> pour les autres modèles.

- Pour les États-Unis et Canada, le câble doit être du type SJTO - 14 AWG PVC 105°C.

9. La machine a un thermostat de sécurité à réarme manuel, qui arrête le grill complètement dans le cas où il y aurait un défaut de fonctionnement dans le système de contrôle de température. Il faut enlever le blindage du fond pour faire le réarme du thermostat.

Cette opération devrait seulement être effectuée par les techniciens qualifiés.


# Bedienungsanleitung für

## Kontaktgrill

1. Stellen Sie den Grill nur an einem geeigneten, trockenen Platz auf;  
Der Grill sollte nicht in der Nähe von brennbaren, oder durch Hitze verformbaren Gegenständen oder Geräten stehen. Sollte es keinen solchen Platz geben, muß der Arbeitsplatz um den Grill mit hitzebeständigen Materialien gesichert werden.

DIESES GERÄT SOLLTE NICHT VON PERSONEN MIT VERMINDERTEN KÖRPERLICHEN, SENSORISCHEN ODER GEISTESKAPAZITÄTEN BENUTZT WERDEN (EINSCHLIESSLICH KINDERN), ODER VON PERSONEN MIT WENIG ERFAHRUNG ODER KENNTNISSEN (KNOW-HOW). AUSNAHMSWEISE, WENN SICH JEMAND FÜR DEREN SICHERHEIT UND WACHSAMKEIT VERANTWORTLICHT, SOWIE ÜBER DEN GEBRAUCH DES GERÄTES ANWEIST.  
ES IST EBENFALLS RATSAM KINDER ZU ÜBERWACHEN, SO DASS SIE EINEN SICHERHEITSABSTAND ZUM GERÄT BEIBEHALTEN.

2. Bevor Sie den Grill anschließen, prüfen Sie ob die Anschlußdaten des Grills zu den Daten der Stromversorgung passen. Die Installation sollte mit 30 mA abgesichert sein, und einen Schalter mit min 3 mm Abstand zwischen den Kontakten haben.

- a) Im hinteren Teil der Maschine befindet sich eine, mit  markierte Schnittstelle, die das Zusammenschließen von mehreren Geräten ermöglicht.

SCHLIEßEN SIE DEN GRILL NUR AN EINE GEERDETE STECKDOSE AN; VERWENDEN SIE FÜR DAS MODELL MIT EINER PLATTE KEINE „T<sup>cc</sup>“-VERTEILER.


3. Stellen Sie an dem Thermostat die gewünschte Temperatur bis zu einem Wert von max. 250°C (427°F). Die Signalleuchte schaltet sich ein. Ist die eingestellte Temperatur erreicht erlischt die Leuchte.
4. Berühren Sie während des Arbeitens mit dem Gerät keine Metallteile an diesem, da diese sehr heiß werden können.
5. ACHTUNG:  
BEVOR SIE DEN GRILL REINIGEN, UNTERBRECHEN SIE DIE STROMVERSORUNG( STECKER ZIEHEN). VERWENDEN SIE NUR EINEN FEUCHTEN LAPPEN UND NIEMALS DIREKT WASSER.
6. Sollte durch einen Unfall Wasser über den Grill laufen, unterbrechen Sie SOFORT die Stromversorgung und trocknen Sie das Gerät sehr gründlich bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen.
7. Es ist möglich die Spannung der Haltefeder für die obere Heizplatte zu verstellen. Dies geschieht mit Hilfe des mitgelieferte Schlüssels an der Rückseite der oberen Platte.
8. Sollte es nötig sein, das Anschlußkabel auszuwechseln, verwenden Sie ein Kabel vom Typ H05RN-F 3G 1mm<sup>2</sup> für Einzelplatten-Grills und für die Zweiplatten-Grills vom Typ H07RN-F 3G 1,5 mm<sup>2</sup>.
  - In den USA und Canada muß das Kabel vom Typ SJTO-14 AWG PVC 105°C sein.
9. Die Maschine hat ein manuell aufladbares Sicherheitsthermostat, das das Gerät sofort ausschaltet, sobald eine Fehlfunktion des Temperaturkontrollsystems auftritt. Um das Thermostat wieder aufzuladen, muss man die untere Bodenplatte abnehmen.  
Dieser Vorgang darf nur von qualifizierten Technikern durchgeführt werden

# ISTRUZIONI PER L'USO

## GRILL

1. Scegliere con cura il luogo in cui si farà funzionare l'apparecchio.
  - a) Non collocare l'apparecchio vicino a materiali infiammabili o deformabili dal calore. Se ciò non si può evitare, bisogna rivestire il locale con un buon isolante termico non infiammabile.
  - b) Prevedere un locale con il minor grado di umidità possibile.

Questo apparecchio non deve essere utilizzato da personale non qualificato, da bambini o persone le cui capacità fisiche, sensoriali e mentali siano ridotte tranne che sotto la supervisione di un responsabile per la sicurezza che possa controllare ed dare le istruzioni necessarie per l'utilizzo dell'apparecchio. Si consiglia di tenere i bambini fuori dalla portata dell'apparecchio

2. Collegare l'apparecchio alla rete elettrica, dopo aver verificato che il voltaggio sia della potenza richiesta dall'apparecchio. Il quadro di alimentazione deve avere una protezione di 30 mA e un interruttore di sicurezza con distanza di 3 mm dai contatti.
  - a) Nella parte posteriore della piastra si trova una connessione  (equipotenziale) segnata con che permette il collegamento tra più apparecchiature.

COLLEGARSI SEMPRE AD UNA PRESA A TERRA A NORME E NON UTILIZZARE ADATTATORI TIPO T.

3. Ruotare il/i termostato/i fino alla temperatura desiderata, fino a un massimo di 250°C. Si accenderà una (o più di una) spia luminosa, che si spegnerà al raggiungimento della temperatura desiderata.
4. Durante il funzionamento, attenzione a non toccare con le mani le parti metalliche dell'apparecchio, che sono roventi.

### 5. ATTENZIONE

PER EFFETTUARE LE OPERAZIONI DI PULIZIA, PER PRIMA COSA STACCARE L'APPARECCHIO DALL'ALIMENTAZIONE.

UTILIZZARE UNO STRACCIO UMIDO E LA SPAZZOLA IN DOTAZIONE. NON BISOGNA MAI BAGNARE L'APPARECCHIO.

6. Se accidentalmente dovesse cadere dell'acqua sull'apparecchio, bisogna togliere immediatamente la corrente e asciugare con cura prima di utilizzarlo di nuovo.
7. È possibile regolare l'ammortizzamento del movimento della piastra, lavorando sulla vite che si trova sulla parte posteriore dell'apparecchio, e utilizzando l'apposito cacciavite fornito insieme all'apparecchio.
8. In caso di sostituzione del cavo di alimentazione, questo dovrà essere rimpiazzato con un cavo di tipo H05RN-F 3G 1mm<sup>2</sup> con i modelli con potenza fino a 1800W, e del tipo H07RN-F 3G 1.5 mm<sup>2</sup> per gli altri modelli.
  - Per gli Stati Uniti e il Canada il cavo deve essere del tipo SJTO – 14 AWG PVC 105°C.

9. La piastra ha un termostato di sicurezza a riarmo manuale che spegne totalmente la piastra quando si verifica un malfunzionamento nel sistema di controllo della temperatura. Per riarmare il termostato è necessario rimuovere la base della piastra. Questa operazione deve essere eseguita solo da tecnici qualificati.


# INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

## GRILLS

1. Escoger convenientemente el local donde el aparato va a funcionar.
  - a) No se debe colocar el aparato en locales próximos de materiales combustibles o susceptibles de deformación con el calor. En caso de que esto no sea posible, se debe de revestir el local con un material de buen aislamiento térmico o no combustible.
  - b) Buscar un local lo menos húmedo posible.

Este aparato no esta previsto para ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén reducidas, o personas con falta de experiencia o conocimiento, excepto que se puedan beneficiar a través de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o instrucciones previas relativas a la utilización del aparato.

Conviene supervisar a los niños para asegurar que no juegan con el aparato.

2. Conectar el aparato a la red, comprobando que el circuito eléctrico está correctamente dimensionado para la potencia del aparato. El cuadro de alimentación debe tener un protector de 30mA. y un disyuntor con 3mm de separación de los contactos.
  - a) En la parte posterior del aparato existe un terminal marcado con la señal  que permite la union de varios aparatos de la misma potencia.

CONECTAR SIEMPRE UNA TOMA A TIERRA APROPIADA Y NO UTILIZAR ADAPTADORES TIPO T.

3. Regular lo(s) termostato(s) para la temperatura deseada hasta le máximo de 250°.  
Lo(s) sinalizador(es) del aparato se alumbrá(n) y se apaga(n) cuando se llega a la temperatura deseada.
4. Durante su funcionamiento, no tocar con las manos las partes metálicas de aparato, ya que se encuentran a alta temperatura.
5. **ATENCION:**  
PARA EFECTUAR LA LIMPIESA DEL APARATO, SE DEBE EN PRIMER LUGAR, DESCONECTAR DE REDE ELECTRICA.  
UTILIZAR UN PANO HUMEDO Y NUNCA CHORROS DE AGUA PARA LA LIMLIEZA.
6. En casos accidentales en que haya quedado agua sobre el aparato, debe de desconectarse de inmediato de la rede y secar convenientemente para que se pueda utilizar nuevamente.
7. Es posible ajustar la tensión del movimiento de la placa, aflojando el tornillo que se encuentra en la placa superior-posterior del aparato, usando la llave que es suministrada con el aparato.
8. En caso de reemplazamiento del cable, el mismo debe ser reemplazado por un cable del tipo HO5RN-F 3G 1 mm<sup>2</sup> para los modelos con una potencia hasta 1800W, y del tipo H07RN-F 3G 1,5mm<sup>2</sup> para los otros modelos.
  - Para los Estados Unidos y Canada, el cable debe ser del tipo SJTO - 14WG PVC 105°C.
9. La máquina tiene un termostato de seguridad con rearme manual que desconecta todo el aparato en caso de existir cualquier anomalía en el sistema de control de la temperatura, para su rearme es necesario retirar la carcasa.  
Esta operación debe ser efectuada por un técnico debidamente acreditado.

**( P ) AVISO**

Antes de utilizar pela primeira vez, retirar os plásticos de protecção do aço inox e limpar as superfícies, evitando usar produtos abrasivos.

Não se deve colocar o aparelho em locais junto de materiais combustíveis ou susceptíveis de deformação com o calor.

Caso isto não seja possível, deve-se revestir o local com um material que seja bom isolante térmico e não combustível.

**( GB ) ATTENTION**

Before using the unit for the first time, remove stainless steel plastics protection and clean using no abrasive detergent.

The set should not be put in places near to fuels or susceptible of deformation by heat. In case this is not possible, one should coat the place with a good thermal insulating and not combustible material.

**( F ) ATTENTION**

Avant la première utilisation, enlever les protections plastiques de l'acier inox et nettoyer les surfaces avec un détergeant pas abrasif.

On ne doit pas mettre l'appareil en places auprès de matériaux combustibles ou susceptibles de déformation par l'action de la chaleur. Au cas où ça ne serait pas possible, on doit couvrir la place d'un bon matériel isolant thermique et pas combustible.

**( D ) NACHRICHT**

Vor der Benutzung des Gerates, entfernen Sie zuerst die Plastik-Schutzfolie vom Gehäuse und reinigen Sie die Ober flachen mit elnem nichtkratzendem Reinigungsmittel.

Das Gerät darf nicht in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Teilen, die sich bei Hitzeeinwirkung verformen können, aufgestellt werden.

**( I ) AVVISO**

Prima di utilizzare L'apparecchio, togliere la protezione di plastica dall'acciaio inox e pulire le superfici com un detergente non abrasivo.

Controllare accuratamente il posto dove l'apparecchio viene posizionato; che si trovi lontano da materiali combustibili oppure suscettibili di deformarsi per l'azione del calore; inoltre deve essere lontano da rubinetti e getti d'acqua.

**( E ) AVISO**

Antes de utilizar por primera vez, retirar los plasticos de protecci3n de acero inox, limpiar las superficies, evitando usar productos abrasivos.

No se debe colocar el aparato en locales que esten proximos a materiales combustibles o susceptibles de deformaci3n por el calor. En caso de que no sea posible, debe de ser revestido el local con material que sea buen aislante termico o no combustible.